

Baccalauréat général

SUJET ZÉRO

**Enseignement de spécialité
Langues, littératures et cultures étrangères et régionales**

CRÉOLE GUADELOUPÉEN

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 13 pages numérotées de 1/13 à 13/13.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Le dossier porte sur la thématique : « L'expression des sentiments ».

Première partie de l'épreuve écrite : synthèse en créole

Composition du dossier

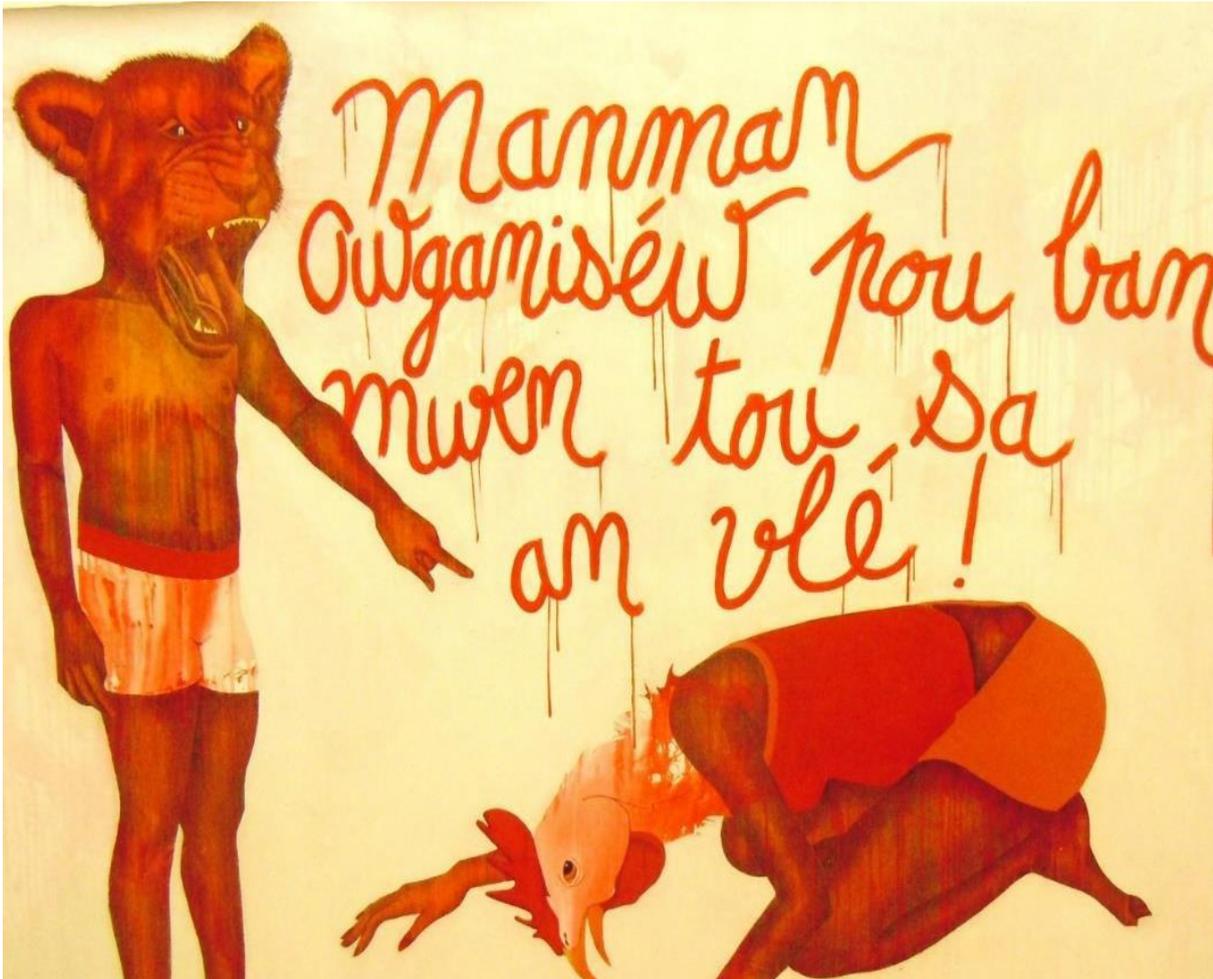
- **Document 1** : Samuel Gélas, *Enfant roi et maman poule*, 2014.
- **Document 2** : Max Rippon, An ka pèd lakat, *Feuilles de mots*, Éditions Jasor, 1989.
- **Document 3** : Roger Cantacuzène, *Modèles d'éducation, virilité ostentatoire et déficit d'expression de l'intime dans la construction sociale de la masculinité en Martinique*, Service Social, 2013.
- **Document 4** : *Le Coq et la jarre, Le sexuel et le féminin dans les sociétés afro-caribéennes*, L'Homme, 1985.

Sèvi èvè tout sé dokiman a dosyé-la pou maké on sentèz an kréyòl. I dwèt fè oliwon 500 mo.

Ou pé suiv sé twa lidé-lasa pou fè-y :

- Bay lavwa si rèlasyon é santiman nonm pé ni pou tout sòt madanm.
- Jété on zyé si mannyè nonm ka vwè-yo é santiman yo pé ni pou yomenm a yo.
- Gadévwé rézonans on manman pé ni asi rèlasyon é santiman gason a-y pé tini pou limenm a-y men osi pou lézòt.

Document 1



Samuel Gélas, *Enfant roi et maman poule*, 2014.

Document 2

An ka pèd lakat

Manman
An ni malokè
Mwen anvi vomi
Koré dé bwa zalimèt
Dèyè zorèy an mwen
Avan lèsprì an mwen kalbandé¹.

Manman
An ni chofi² ka chofé zòtèy an mwen
Ban-mwen dé flè poyé³ krazé
Mwen pijé si zaigo an mwen
Pou vwè si dèmen an ké fè doubout.

¹ Chaldéviré.

² Chofi : maladi moun ka trapé an pyé.

³ Rimèd-razyé.

Manman
An ka vomi tousa an pé valé
Kriyé mabo pou lèvé bouké⁴ an mwen
Lodè siv blan karapat é bwa-karé
Mayé évè chandèl mòl
Ka fonn anba wonm bon-maché
Ké fè-mwen lèvé dòktè⁵
Avan jou wouvè.

Manman
An ni chagren
An ni lenbé gwo-pwèl
E lèspwa a mal-papay
Pou on matribòl⁶ mwen enmé.

Manman
Lèspri an mwen chalviré
Kon rivyè anrajé
Davwa fòs lapli tonbé.

Manman
Ou konnèt madré⁷
Ou savé
Tousa ka rivé
Lè on zanfan antiché dèyè on bòbò ka kouri kabolo⁸
Lévé pyé a-w.⁹

Manman
Fè séyans
Bay lavwa
Soukwé poban¹⁰ maré pòpòt
Pa dékourajé
Menmsi an ka tèsté
Pa lésé-mwen tonbé

Tini manman
Sèten ké ni longan

Max Rippon, *Feuilles de mots*, Éditions Jasor, 1989.

⁴ Lèvé bouké : désèrten moun ka kwè andidan lèstonmak a yo tin sa yo ka kriyé « bouké », lè yo malad yo ka di « bouké »-la antravè é lè yo dontokèl i dwèt.

⁵ Vayan, gaya, gyaka.

⁶ Matribòl : madanm ki enmé nonm oben ki ka vann kò a-y.

⁷ Madré : madanm ki enmé nonm oben ki ka vann kò a-y.

⁸ Kouri kabolo : Kouri dèyè vyé jan madanm.

⁹ Lévé pyé a-w : ay o gadèdzafè.

¹⁰ Poban : ti boutèy.

Document 3

[...] dans les sociétés antillaises, la « parole masculine » semble omniprésente dans les diverses sphères de l'espace public et privé [...]

Le revers de cette « surparole virile » semble cependant reposer sur un « tabou » de l'intime, dont l'expression ne fait l'objet d'aucun apprentissage spécifique tout au long de la socialisation. Par « expression de l'intime », nous entendons ici celle des sentiments profonds, du ressenti profond, l'expression de « ce que je ressens vraiment », indépendamment de la pression de « ce que l'on attend de moi ». [...] . Dire l'intime, c'est se dévoiler, se révéler dans ce qu'il y a de plus sensible en soi, c'est manifester non seulement ses désirs, mais aussi laisser transparaître ses faiblesses, ses doutes, ses angoisses. [...]

Sommé d'être fort, d'être viril, l'homme le sera sous le regard du groupe social, en cuirassant son attitude, en gommant extérieurement les aspérités de ses points sensibles, en taisant autant que faire se peut, le cas échéant, ses souffrances.

Roger Cantacuzène, *Modèles d'éducation, virilité ostentatoire et déficit d'expression de l'intime dans la construction sociale de la masculinité en Martinique*, Service Social, n° 1, 2013.

Document 4

La division du travail

« Ma tante qui n'a que des garçons se tue à tout faire à la maison. Elle prétend que les garçons sont maladroits, qu'il faut toujours passer derrière eux ; autant faire le travail soi-même. La seule chose qu'ils savent faire ce sont les courses. » [...] L'opposition garçon/fille — qui s'étend, on le verra, à bien d'autres aspects que l'attribution des tâches, celle-ci n'en étant que le plus visible — a tous les caractères d'un code. Le garçon et la fille sont tous deux pris dans une logique binaire qui les éloigne terme à terme, qu'il s'agisse de la nature des activités, de la langue, du corps... Que l'un des deux en vienne à ne pas respecter la distance, [...] faisant se confondre dangereusement le masculin et le féminin, le milieu social riposte aussitôt par l'insulte et la honte — une mère : « Mes quatre enfants sont des garçons, ils m'aidaient à faire le ménage. Mon fils aîné lavait le linge, préparait le repas. Un jour, il avait environ douze ans, des camarades se sont moqués de lui. Ils l'ont appelé « makomè ». Depuis il n'a plus voulu m'aider ou alors il le faisait en cachette. » L'insulte makomè désigne moins l'homosexualité comme telle, qu'elle ne résume à elle seule toute transgression des rôles dont le garçon peut se rendre coupable. Le mot est en quelque sorte le signifiant général de tout manquement au code. [...]

Le partage des langues

En Guadeloupe comme en Martinique les fonctions du langage s'exercent à travers deux langues différentes — même si l'une est née à l'ombre de l'autre et continue de s'y mouvoir —, le créole et le français. [...] Que deux femmes se croisent en ville, elles s'aborderont bien souvent en français. D'emblée, deux hommes se parleront plus aisément en créole. Ce partage masculin-créole /féminin-français n'est certes pas rigide mais il est nettement opérant. [...]

Une femme : « Un jour où j'avais prononcé l'un de ces mots que l'on ne doit pas dire, ma mère m'avait répliqué : ou ka jiré, prenn case a ou, soti icidan (tu dis des grossièretés, prends-toi une maison, sors d'ici). Quand il arrivait à mon frère de jurer, ma mère était moins violente, elle lui disait simplement : ou ka senti on nomm a présent (tu deviens un homme maintenant) ». [...]

« On mal nomm »

« On mal nomm an Uni la ! » (C'est un homme que j'ai là !). Parole de mère.

La virilité du garçon est aussi exaltée que le corps de la fille est réduit au silence. Ti-mâl la, ti-coq la, ti-décalé la, les mots ne manquent pas qui, empruntant au vocabulaire de la virilité [...].

Le Coq et la jarre, Le sexuel et le féminin dans les sociétés afro-caribéennes,
L'Homme, 1985.

2^e partie de l'épreuve écrite : traduction en français

Vous traduirez en français ce passage, extrait du document 2 (vers 1 à vers 24) :

An ka pèd lakat

Manman
An ni malokè
Mwen anvi vom
Koré dé bwa zalimèt
Dèyè zorèy an mwen
Avan lèsprè an mwen kalbandé¹¹.

Manman
An ni chofi¹² ka chofé zòtèy an mwen
Ban-mwen dé flè poyé¹³ krazé
Mwen pijé si zaigo an mwen
Pou vwè si dèmen an ké fè doubout.

Manman
An ka vom tousa an pé valé
Kriyé mabo pou lévé bouké¹⁴ an mwen
Lodè siv blan karapat é bwa-karé
Mayé évè chandèl mòl
Ka fonn anba wonm bon-maché
Ké fè-mwen lévé dòktè¹⁵
Avan jou wouvè.

Manman
An ni chagren
An ni lenbé gwo-pwèl
E lèspwa a mal-papay
Pou on matribòl¹⁶ mwen enmé.

Max Rippon, *Feuilles de mots*, Éditions Jasor, 1989.

¹¹ Chaldévire.

¹² Chofi : maladi moun ka trapé an pyé.

¹³ Rimèd-razyé.

¹⁴ Lévé bouké : désèrten moun ka kwè andidan lèstonmak a yo tin sa yo ka kriyé « bouké », lè yo malad yo ka di « bouké »-la antravè é lè yo dontokèl i dwèt.

¹⁵ Vayan, gaya, gyaka.

¹⁶ Matribòl : madanm ki enmé nonm oben ki ka vann kò a-y.

SUJET 2

Le dossier porte sur la thématique : « L'engagement ».

1^{re} partie de l'épreuve écrite : synthèse en créole

Composition du dossier

- **Document 1** : Sonny Rupaïre, Kè ou lèstonmak, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale, Gran parad ti kou baton*, Éditions Caribéennes, 1982.
- **Document 2** : Dominique Berthet, *L'hommage de Joël Nankin*, in *Sonny Rupaïre, fils inquiet d'une igname brisée*, sous la direction de Ronald Selbonne, Éditions Jasor, 2013.
- **Document 3** : Maurice Damase, « Le lycée Nord Basse-Terre prend le nom de Sonny Rupaïre », *France-Antilles*, vendredi 04 octobre 2013.
- **Document 4** : Première de couverture de *Sonny Rupaïre, fils inquiet d'une igname brisée*, sous la direction de Ronald Selbonne, Éditions Jasor, 2013.

Sèvi èvè tout dokiman a dosyé-la pou maké on sentèz an kréyòl. I dwèt fè oliwon 500 mo. Ou pé suiv sé dé lidé-lasa pou fè-y:

- Bay lavwa si diféran kòz Sonny Rupaïre té ka défann é èspliké ki diféran manyè i té ka angajé kò a-y pou défann-yo.
- Espliké pou ki diféran rézon ou té ké pé di angajman a Sonny Rupaïre pézè poubon si sosyété Gwadeloup.

Document 1

Kè ou lèstonmak (fyèl-é-kouraj ou fon-é-toupé)

A pa tou di répété kon léko :
« Sa ki la pou'w dlo pa'a chayé'y »,
lè sé adan menm ravin-la
swé a'w ka dégouté akontinyé.

5 Pou sa...lapenn pa vo!

A pa tou di bougonné anbafèy :
« Koken¹⁷ pa'a pwòspéré »,
lè tout volè alèz-kon-Blèz,
lè zafè a yo ka fè lò,

10 é lè sé'w ki òbò falèz.
Sé vré... lapenn pa vo!

A pa tou di wonchonné an bab a'w:
« Pli ta pli tris »,
si anmenmdètan ou pa vlé vwè

15 pou kilès
lavi-la pli antòch jou an jou.
Kwè-mwen, lapenn pa vo !

A pa tou di chigné dèyè pòt :
« Ka'w vlé fè »,

20 si vou-menm pa sav
si vou-menm pa ka di sa'w anvi fè.
Lapenn pa vo!

A pa tou di èspéré :
« Bondyé bon !...dèmen ké on

25 dèt jou »,
si apré jòdila séké jimo a jòdila,
pli lèd, pli rèd osi.
Non ! Non ! Lapenn pa vo !

Ka ki pasé'w ?

30 Ou sé padavwa ou tini onlo kè,
ou sé ni ou pa ni kè menm
pou'w pé sipòté sa !

Men lavalas ja ba'w twòp tòbòk anlè tèt,

35 zékobèl¹⁸ a solèy ja rantré an chè
a'w twòp,
pou yo pé di
ou pa ni fyèl-é-kouraj !
A pa sa.

40 Sé davwa sé sèvi yo toujou sèvi èvè'w.

Sé twòp lèstonmak yo fè anlè'w,
ki fè ou onjan bat dèyè.

Ou pèd lafwa adan lézòt,
45 adan vou-menm

Mé kimafoutiésa ?

Pou pòk¹⁹ ou pòkò pòk !

E pon dèt moun ki'w menm
pé ké pé woté pyé a'w

50 adan pè pépa²⁰-la yo pri la.
Kwè mwen... lapenn vo!

Sonny Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale, Gran parad ti kou baton*,
Éditions Caribéennes, 1982.

¹⁷ Malonnèt.

¹⁸ Mòso.

¹⁹ Maré, pri.

²⁰ Lapépasité.

Document 2 : *L'hommage de Joël Nankin*

[...]

Dans le cas qui nous intéresse, ce qui crée le lien entre Joël Nankin et Sonny Rupaïre n'est pas seulement d'ordre artistique, il existe aussi entre ces deux hommes une complicité idéologique.

5 Ils appartiennent effectivement à un même courant de pensée. Joël Nankin, militant indépendantiste, au début des années 1980, fut incarcéré entre 1983 et 1989. [...] Sonny Rupaïre, de son côté, refusa de faire la guerre d'Algérie.

10 Alors qu'il était détenu à Basse-Terre, Nankin qui avait rencontré Rupaïre – entre autres occasions dans sa jeunesse, lors d'une manifestation de paysans –, choisit son ouvrage comme livre de chevet. Il puisa dans cette poésie la force de résister à sa situation d'enfermement. En 1985, Rupaïre lui avait fait parvenir dans sa cellule l'affiche de la
15 Conférence internationale des dernières colonies françaises, organisée en Guadeloupe, au mois d'avril. [...] Rupaïre est donc lié à l'histoire personnelle du peintre, ils partageaient tous les deux le même idéal indépendantiste, le même engagement politique. Le poète était pour Nankin une sorte de phare dans sa vie de militant. Il voyait en lui un intellectuel sincère, engagé aux côtés des plus démunis.

Faute de diffusion, l'œuvre poétique de Sonny Rupaïre reste méconnue en Guadeloupe. Joël Nankin a donc voulu changer cet état de fait. Il réalisa en 2010, une série de trente-
20 quatre toiles intitulée *Lèspri Sonny Rupaïre* à travers laquelle il a voulu rendre hommage au poète et contribuer à raviver sa mémoire et son œuvre à l'approche du vingtième anniversaire de son décès. Ces peintures firent l'objet d'une exposition itinérante la même année dans seize communes de Guadeloupe [...].

Dominique Berthet, *Sonny Rupaïre, fils inquiet d'une igname brisée*,
sous la direction de Ronald Selbonne, Editions Jasor, 2013.

Document 3 : Le lycée Nord Basse-Terre prend le nom de Sonny Rupaire

Le lycée général et technologique du Nord Basse-Terre a perdu son appellation géographique, pour s'incarner sous le nom de Sonny Rupaire, enseignant, poète et militant guadeloupéen, né le 7 novembre 1940 et disparu le 25 février 1991. [...]

5 Cette démarche s'inscrit dans le cadre de l'action de la Région Guadeloupe [...] qui vise à valoriser des établissements scolaires, en même temps que des personnalités guadeloupéennes qui, par leurs œuvres, leurs actions, leurs recherches, ont laissé une véritable empreinte à travers l'histoire. Comme l'a souligné Evelyne Alexis-Seymour, proviseur du lycée, cette attribution du nom de Sonny Rupaire est aussi le
10 résultat d'un long combat de quelques professeurs, parmi les plus anciens de l'établissement.

« C'est aussi l'aboutissement de la mobilisation scolaire, assortie d'un vote où chacun a pu, ne serait-ce que par son suffrage, apporter sa pierre à l'édifice ».

Un acte symbolique fort

15 Au cours de son intervention, le proviseur a chaleureusement remercié les autorités régionales et rectorales d'avoir compris le sens de la démarche. [...] Quant à la porte-parole du recteur, elle a qualifié la démarche d'acte symbolique fort, accompli par tous. Elle n'a pas manqué de saluer la volonté de la collectivité régionale, qui a pris le parti, depuis quelques années, de donner à chaque lycée le nom d'un grand homme qui a marqué l'histoire de la société guadeloupéenne. [...]

20 **Ils ont dit :**

Claudine BAJAZET, conseillère régionale : [...]

C'est un symbole qui nous rappelle la mémoire, le parcours de Sonny Rupaire et doit rassembler en particulier, notre jeune génération. Notre ambition politique, affichée à la Région, est d'inciter nos élèves et étudiants à faire l'effort vers la voie de
25 l'excellence.

Roger TOUMSON, président de l'association des écrivains de la Caraïbe : [...]

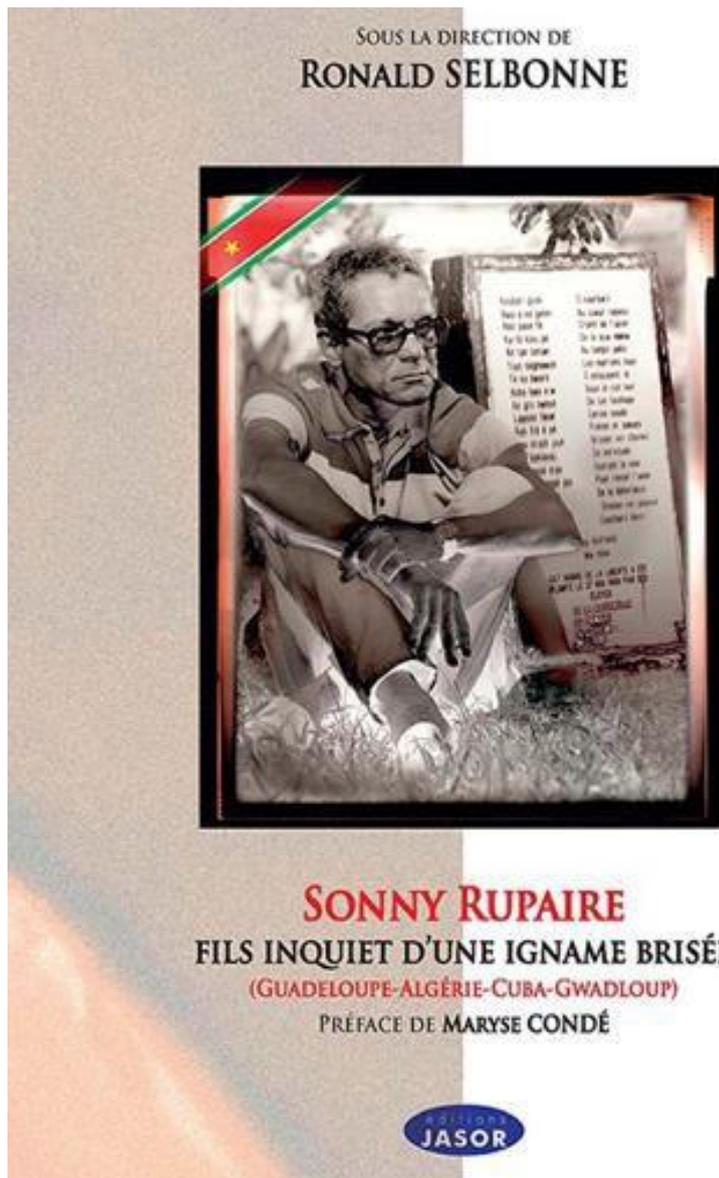
Il est urgent de lire Sonny Rupaire [...]. Pour Sonny Rupaire, poésie et action se rejoignent pour se confondre. Sa poésie s'est nourrie d'une révolte à la fois morale, esthétique et politique.

30 **Ronald SELBONNE, professeur de français :** [...]

Parler de Sonny Rupaire revient à scander les pulsions de liberté et d'amour de ce pays Guadeloupe. [...]

Maurice Damase, « Le lycée Nord Basse-Terre prend le nom de Sonny Rupaire », *France-Antilles*, vendredi 04 octobre 2013.

Document 4



Première de couverture de *Sonny Rupaïre, fils inquiet d'une igname brisée*, sous la direction de Ronald Selbonne, Éditions Jasor, 2013.

2^e partie de l'épreuve écrite : traduction en français

Vous traduirez en français ce passage, extrait du document 1 (vers 30 à vers 52) :

Ka ki pasé'w ?
Ou sé padavwa ou tini onlo kè,
ou sé ni ou pa ni kè menm
pou'w pé sipòté sa !

Men lavalas ja ba'w twòp tòbòk anlè tèt,
zékobèl²¹ a solèy ja rantré an chè a'w twòp,
pou yo pé di
ou pa ni fyèl-é-kouraj !
A pa sa.

Sé davwa sé sèvi yo toujou sèvi èvè'w.
Sé twòp lèstonmak yo fè anlè'w,
ki fè ou onjan bat dèyè.
Ou pèd lafwa adan lézòt,
adan vou-menm

Mé kimafoutiésa ?
Pou pòk²² ou pòkò pòk !
E pon dèt moun ki'w menm
péké pé woté pyé a'w
adan pè pépa²³-la yo pri la.
Kwè mwen... lapenn vo!

Sonny Rupaïre, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale, Gran parad ti kou baton*,
Éditions Caribéennes, 1982.

²¹ Mòso.

²² Maré, pri.

²³ Lapépasité.